

La cucaracha [Textual Transcription]

RECORD 5

A-1 “La Cucaracha” improvisations, continued from B-2, Record 4.

Y en la playa de Cayo Hueso, Sacaron un simaron, Y del bucho le sacaron, Un “monkey man” en camison. (And in the beach of Key West, They pulled out a shark, And out of its stomach they pulled, A monkey man in a gown.) (Above reference to a Key West Cuban man called “monkey man.”)

Y yo tuviera una novia, Y montara en aeroplano, La tuviera todo el dia, Con la retranca en la mano. (If I had a sweetheart, And rode in an airoplane, All day I would have, The stick in her hand.)

Y una vieja y un viejito, Haciendo cachumbambe, Y la vieja le decia: “Mira lo que se te ve.” (And an old woman and an old man, Were seesawing And the old woman said: “Look what I see!”)

2

Una vieja y un viejito, Se centaron en un muro, Y la vieja le decia: “Hay no me toques el culo!” (An old woman and an old man, Were sitting on a wall, And the old woman said: “Oh, don't touch my ass-hole!”)

Las muchachas de West Tampa, Se untan mucho colorete, Sin embargo la del cayo, Se lo untan por paquete. (The girls of West Tampa, Use much rouge, But the girls of the Keys, Put it on by the package.)

Library of Congress

Una vieja muy re vieja, Mas vieja que San Antonio, Se hechan los tetas hombro, Ya no tragan los pesones. (A very very old woman, Much older than Saint Antony, She put her tits over her shoulders, And didn't swallow the nipples.)

3

Y una vieja se murió, Y en un cuarto muy oscuro, Y de vela le pucieron, Cuatro platanos maduro. (And an old woman died, And in a very dark room, Instead of candles they put, Four ripe plantains.)

Las mujeres de hoy en dia, Se mantienen con pepino, Y despues van al cementerio, Y a llorarle a Valentino. (The women of these days, Subsist on pickles, And then go to the cemetery, To cry for Valentino.)